

徐永年
徐承明 编
徐承源



医古文选译



黑龙江科学技术出版社

医古文选译

徐永年 徐承明 徐承源 编

黑龙江科学技术出版社

责任编辑：张锦欣
封面设计：晨光

医古文选译

徐永年 徐承明 徐承源 编

黑龙江科学技术出版社出版
(哈尔滨市南岗区建设街35号)
齐齐哈尔第一印刷厂印刷·黑龙江省新华书店发行

787×1092毫米 32开本 7,625印张 150千字
1989年2月第1版·1989年2月第1次印刷
印数：1—3000册 定价：2.60元

ISBN 7-5388-0183-9/1·5

前 言

中国医药学是一个取之不尽，用之不竭的伟大宝库。要学习和继承这些丰富的珍贵遗产，必须阅读大量的古典医药文献。《医古文选译》是徐永年先生继《医古文修辞》之后与徐承明、徐承源共同选辑的又一部中医理论与实践经验的医古文文集。

本书选编了十章36篇古典医著名篇，多是中国古代医药文献佳作。每篇在结构上由选文、注释、译文三部分组成。文章原文力求文医兼顾，短小精悍、代表性强。对原文的注释着力于求真求实、有点有面，准确性强。在译文中刻意溯源，生动活泼，专业性强。由于注意选取和提炼那些适用于医学各个门类的篇章，在文章选材上不落俗套，不拘泥模式，有的放矢、创新意识强。注释部分不作冗长的赘注，而致力于轻重分明，难易相溶。译文遵循“信、达、雅”的原则，简洁明了，通俗易懂。

徐永年先生为医40余年，古文字基础深厚。我们在编著时，力求把古代各家医案与现代临床实践溶为一炉，予以比较和论述，把古代医法与现代医术融为一体，予以探索和阐发。

《医古文选译》的出版得到了省内一些医务界知名人士的关注和支持，在此表示感谢。我们相信此书能对广大中医院校

师生、中医药工作者学习和研究祖国医学做出微薄贡献。并恳切希望读者对书中存在的问题和谬误提出宝贵的批评意见。

徐承明 徐承源

目 录

第一章 传记选译

- 一、扁鹊传……………(1)
- 二、华佗传……………(12)
- 三、李时珍传……………(22)

第二章 序文选译

- 一、《伤寒论》原序……………(33)
- 二、《脉经》自序……………(40)
- 三、《汉书·艺文志》序及方技略……………(45)
- 四、《良方》自序……………(50)

第三章 论文选译

- 一、饮食所伤论……………(62)
- 二、论吐下霍乱属于热……………(66)
- 三、论治篇……………(71)
- 四、医论(节选)……………(75)

第四章 内经选译

- 一、《素问》四则……………(83)
 - (一) 四气调神大论(节选)……………(83)
 - (二) 五脏别论(节选)……………(85)
 - (三) 至真要大论(节选)……………(85)
 - (四) 阴阳应象大论(节选)……………(88)

二、《灵枢》四则	(90)
(一) 九针十二原篇 (节选)	(90)
(二) 百痛始生篇 (节选)	(92)
(三) 腹中论篇 (节选)	(93)
(四) 刺节真邪篇 (节选)	(94)
第五章 医案, 医话选译	
一、医案四则	(96)
(一) 清·周鏖《于氏医案》卷一(节选)	(96)
(二) 清·喻震《古今医案按》卷四(节选)	(98)
(三) 清·喻震《古今医案按》卷五(节选)	(100)
(四) 清·喻震《古今医案按》卷八(节选)	(101)
二、医话四则	(103)
(一) 书方宜人共识说	(103)
(二) 医须周察	(105)
(三) 古今权量有异	(107)
(四) 医 鉴	(109)
第六章 叙文选译	
一、《温病条辨》叙	(112)
二、脏腑记叙	(122)
三、楚惠王吞蛭辨	(128)
四、说疫气	(133)
第七章 针灸选译	
一、针灸问答	(135)
二、标幽赋(节选)	(143)
三、胜玉歌	(153)

四、《甲乙经》序·····	(160)
第八章 按摩(推拿)古文选译	
一、按摩·····	(169)
二、小儿推拿广意总论·····	(175)
三、推拿小儿总诀歌·····	(180)
第九章 骨、外、疮疡古文选译	
一、接骨论治·····	(184)
二、手法总论·····	(187)
三、跌扑闪挫源流·····	(191)
四、与同人析外治之疑义·····	(195)
五、金疮肠断候·····	(203)
六、痈疽治法总论·····	(206)
第十章 妇科、儿科卫生防疫古文选译	
一、产后总论·····	(211)
二、小儿则总论·····	(217)
三、论风毒脚气·····	(223)
四、杂气论·····	(227)

第一章 传记选译

一、扁鹊传 司马迁①

【原文】

扁鹊者，勃海郡郑人也②。姓秦氏，名越人。少时为人舍长③。舍客长桑君过，扁鹊独奇之，常谨遇之④。长桑君亦知扁鹊非常人也。出入十余年，乃呼扁鹊私坐，闲与语曰：

“我有禁方⑤，年老，欲传与公，公毋泄！”扁鹊曰：“敬诺！”乃出其怀中药与扁鹊：“饮是以上池之水⑥，三十日当知物矣。”乃悉取其禁方书，尽与扁鹊。忽然不见，殆非人也。扁鹊以其言饮药三十日，视见垣一方人⑦。以此视病，尽见五脏症结，特以诊脉为名耳⑧。

为医或在齐，或在赵。在赵者名扁鹊。

【译文】

扁鹊是勃海郡郑州人。姓秦，名叫越人。年轻时候曾给别人当过舍长。客馆客人长桑君过往住宿。扁鹊发现他不是一般平凡人，恭敬地接待他。长桑君也知道扁鹊不是平常人。来来往往10多年，于是长桑君招呼扁鹊个别座谈，对他说：“我有秘方，年岁已老，想传给您，请你不要泄密。”扁鹊恭敬

地答应：“好！”长桑君就从怀中拿出药给扁鹊，并对扁鹊说：“用不落地水吃这个药，1个月的时间，就能洞察东西了。”同时就拿出来他的全部秘验方给扁鹊。忽然不见了，扁鹊这才知道他恐怕不是凡人吧。扁鹊按照他的说法，吃30天药，就能隔着墙看到墙外的人了。从这以后给人看病，生在五脏内的症瘕包块这类疾病，他全部都能看得清清楚楚，特别是在切脉上更为有名望了。

扁鹊行医在齐国，有时也去赵国，在赵国时人们称他为扁鹊。

【注释】

- ① 司马迁：（约公元前145～前80年？或前135～？）字子长。西汉夏阳（今陕西省韩城南）人。他创作了我国第一部记传体的通史《史记》。此文节选自《史记·扁鹊仓公列传》。
- ② 扁鹊者，勃海郡郑人也：传说扁鹊是上古黄帝时一位名医。这里称秦越人为扁鹊，是对他的尊称。勃海郡，汉代时一郡名，在今河北省沧县一带。郑是郑字之误，秦越人是郑州人（今河北省任丘县郑州镇）。
- ③ 舍长：宾馆的管理人员。
- ④ 长桑君：长桑：姓。君：尊称。
- ⑤ 谨遇之：恭敬地招待他。遇：接待。
- ⑥ 闲与语：闲语，密语。
- ⑦ 禁方：秘验方。
- ⑧ 毋泄：不要泄露。毋，音 wú 吴。
- ⑨ 上池之水：未沾地面之水。可解释为露水。
- ⑩ 视见垣一方人：垣、矮墙。隔着墙可以看见墙外另一个人。《史记》中《仓公列传》“方犹边也”。言能隔墙看见彼边之人，则眼通神也。
- ⑪ 特以诊脉为名耳：只是以切脉闻名罢了。特，只。耳：罢了。

【原文】

当晋昭公时^①，诸大夫强而公族弱^②，赵简子为大夫^③，专国事。简子疾，五日不知人。大夫皆惧，于是召扁鹊。扁鹊入视病，出，董安于问，扁鹊曰：“血脉治^④也，而何怪？昔秦穆公尝如此，七日而寤^⑤。今主君之病与之同，不出三日必间^⑥。”居二日半，简子寤。

【译文】

当晋昭公在位的时候，所有的大夫都实力强盛，而昭公的宗族软弱。这时赵简子当大夫，掌握国务。赵简子有病五天不省人事。大夫们都害怕了，去请扁鹊。扁鹊看完病出来，董安问扁鹊，扁鹊说：“血脉正常地运行，大惊小怪什么？早先秦穆公曾像这样，七天就会睡醒。现在君主的病和秦穆公是一样的，用不了三天一定会好的。”等了两天半，赵简子果然痊愈清醒了。

【注释】

- ① 晋昭公：春秋时晋国国君，姓姬，名夷，公元前531～前525年在位。
- ② 公族：国君的宗族。
- ③ 赵简子：春秋末年晋国国卿，即赵鞅，亦称赵孟。附：大夫是古代统治阶级的一种官位职称。古代国君之下分三级官职职称，即卿、大夫、士。
- ④ 血脉治：血脉流通正常。治，正常。
- ⑤ 寤：睡醒。这里可作痊愈解。
- ⑥ 间：这里指病程期间。间通间，音jiàn见。意指痊愈。

【原文】

其后，扁鹊过虢^①，虢太子死，扁鹊至虢宫门外，问中庶子喜^②方者曰：“太子何病？国中治穰^③，过于众事？”中庶子曰：“太子病血气不时^④，交错而不得泄，暴发于外，则为中害^⑤。精神不能止邪气，邪气蓄积而不得泄，是以阳缓而阴急^⑥，故暴蹶而死^⑦。”扁鹊曰：“其死何如时？”曰：“鸡鸣至今。”曰：“收^⑧乎？”曰：“未也，其死未能半日也。”曰：“言臣齐勃海秦越人也，家在于郑，未尝得望精光^⑨，侍谒^⑩于前也。闻太子不幸而死，臣能生^⑪之。”中庶子曰：“先生得无诞之乎？^⑫何以言太子可生也？臣闻上古之时，医有愈跗^⑬，治病不以汤液，醴酒、铍石、挤引、按抚、毒熨^⑭、一拨见病之应，用五脏之输，乃割皮、解肌、诀脉、结筋、搦髓脑，揲荒爪幕，湔浣肠胃、漱涤五藏、练精易形。先生之方能若是，则太子可生也；不能若是，而欲生之，曾不可以告咳婴之儿^⑮！”终日，扁鹊仰天叹曰：“夫子之为方也，若以管窥天^⑯，以郄视文^⑰；越人之为方也，不待切脉，望色，听声、写形^⑱、言病之所在。闻病之阳，论得其阴；闻病之阴，论得其阳。子以吾言为不诚，试入诊太子，当闻其耳鸣而鼻张^⑲，循其两股，以至于阴^⑳，当尚温也。”中庶子闻扁鹊言，目眩然而不瞑，舌舛然而不下^㉑。乃以扁鹊言入报虢君。

【译文】

扁鹊看完赵简子的病以后，路过虢国。扁鹊到了虢国的

官庭门外，问喜欢方药的中庶子说：“太子得什么病，国家举行这样不寻常的祈祷大会？”中庶子说：“太子的病是血气不能正常地循行，交相错乱不得疏泄，突然表现于外，则发生疾病。正气不能抗御外邪，因此阳脉松弛，而阴脉急促，所以突然昏厥而死。”扁鹊问：“什么时候死的？”回答说：“鸡叫时候死的。”问：“入殓了吗？”答：“还没有呢，他死还没到半天呢。”扁鹊说：“请告虢君我是齐国勃海的秦越人，家在郑，没有机会拜望虢君以见尊容。听说太子不幸而死，我能叫他活过来”。中庶子说：“先生不是太荒诞了吗？怎样能使太子活过来？我听说在上古时代有个叫俞跗的名医，他治病不用煎剂，酒剂、石针、导引、按摩、药物熨贴等治疗方法，经过他诊察，就能判断出什么病来，于是他顺着五脏的穴位，割开皮肤，剖开肌肉，疏通经脉，结扎筋腱，触动膏肓，搔捏隔膜，洗浣胃肠，冲涤五脏，修练精气，改变体质。您能这样给太子治病，太子可以活过来；如果不能这样去治病，还打算让他活过来，简直象告诉刚会笑的小孩一样！”好久，扁鹊仰着脸，向天上叹息地说：“您的治疗方法就好象用竹管子的孔去看天，从裂缝里去看花纹。我的治病方法不只是切其脉象，望其颜色，听其发音、观察体形，说明疾病发生部位。能听到疾病发生在阳分，就能推测到阴分；诊察病在阴分，也能推想到阳分。您认为我的话不真，可以试诊太子的病，就会听到鼻翼扇动而有声；顺着两腿一直摸到阴部，还发现有温度呢。”中庶子听扁鹊说惊得眼睛发花，不会眨眼，舌头翘起放不下来，于是按着扁鹊所说去报告君主。

【注释】

- ① 虢：春秋时代的一国名，在今河南省陕县一带。音gúo。
- ② 中庶子喜方者：中庶子，官名。太子的属官。喜方，爱好方药。
- ③ 治穰：穰当作禳。是一种求福灭灾的迷信祈祷。治，举办，举行。
- ④ 血气不时：气血运行不正常。不时，不按时。
- ⑤ 中害：从体内发生突然的疾病变化。
- ⑥ 阳缓而阴急：阳脉松弛，阴脉拘急；正气弱，邪气盛，阳阴失调。
- ⑦ 暴蹶而死：蹶，同厥。蹶，昏厥。即突然晕倒不省人事。
- ⑧ 收乎？：即入殓了吗？
- ⑨ 精光：尊容，对虢君的尊称。
- ⑩ 侍谒：拜见，谒见。谒，音yè叶。
- ⑪ 生之：使太子复活过来。之，代指太子。
- ⑫ 得无诞之乎：得无，莫非或该不是。该不会欺哄人吧。
- ⑬ 俞跗：传说上古黄帝时名医。
- ⑭ 汤液：水剂，煎剂。醴酒，酒剂。拊引，导引。古代一种体育疗法。钱石，锋利的石针。案杌，杌，同玩，即按摩。毒熨，即药熨。
- ⑮ 咳婴之儿：会笑的婴儿。
- ⑯ 以管窥天：从管孔里看见。言见识太小，只见局部。
- ⑰ 以郛视文：从隙缝里看文采。言看不见全部。文采：花纹。郛，同隙。
- ⑱ 写形：审察病人形态。
- ⑲ 鼻张：鼻翼扇动。
- ⑳ 阴：阴部。
- ㉑ 目眩然而不瞬：说明眼睛发花而不能眨眼的样子。眩然：目呆的样子。瞬同瞬。
- ㉒ 舌拑然而不下：拑，举起。舌头翘起很久放不下。

【原文】

虢君闻之，大惊，出见扁鹊于中阙^①，曰：“窃闻高义之名久矣^②，然未尝拜谒于前也。先生过小国，幸而举之^③，

偏国寡臣幸甚④！有先生则活，无先生则弃，捐填沟壑，长终而不得反⑥。”言未卒⑦，因嘘唏服臆⑧，魂精泄横⑨，流涕长潜⑩，忽忽承映⑪，悲不能自止，容貌变更。扁鹊曰：“若太子病，所谓‘尸厥’者也⑫。太子未死也……”扁鹊乃使弟子子阳厉针砥石⑬，以取外三阳五会⑭。有间⑮，太子苏。乃使子豹为五分之熨⑯，以八减之齐和煮之⑰，以更熨两胁下⑱。太子起坐。更适阴阳⑲，但服汤二旬而复故。故天下尽以扁鹊为能生死人。扁鹊曰：“越人非能生死人也，此自当⑳生者，越人能使之起耳。”

【译文】

魏国君主听了中庶子报告以后，大为惊讶，在宫廷门前对扁鹊说：“我听到您治病救人医德高尚的名望很久啦，可是未曾见过您。您能到我这小国家这是看得起我们，我们觉得非常高兴！经过您的治疗，就可以治愈，得不到您的治疗就如被丢弃了。只可把尸首填埋在水沟山谷，永久而不能复活了”。没等话说完，就大哭起来。哭得悲痛欲绝，精神不能自控，眼泪顺着睫毛忽忽的、象流水般的淌下来。他自己控制不住悲哀，连容貌哭的都不象平常的样子了。扁鹊看到这种情况说：“象太子这种病，在医学上叫假死，没有真正的死。”当即叫他的弟子子阳磨了针在太子头顶百会穴，施行了针石疗法，不大一会儿，太子苏醒过来了。于是又吩咐他的弟子子豹，用药熨疗法，熨热到五分深处，而且把八减之剂的各种药品混合煎煮服下，又在两肋下左右交替地进行热熨。太子起来能坐下了。又进一步地调理阴阳，使其阴阳

平衡，继续服汤剂20天，就恢复原状而愈。所以天下人都认为扁鹊能起死回生，扁鹊谦虚地说：“我没有起死回生的高明医术，因为这种病不是至死的病，我只是能从危象中抢救过来罢了。”

【注释】

- ① 中阙：宫庭前面的通道。阙，宫庭的宫门楼，音quē确。
- ② 高义：崇高的义气。这里指高明医术。
- ③ 举之：抬举，看得起。
- ④ 偏国寡臣：偏国，偏僻小国。寡臣，表示自谦。
- ⑤ 捐填沟壑：尸首埋入水溪山谷。壑音hè贺。
- ⑥ 卒：完毕，完了。
- ⑦ 嘘唏服臆：嘘唏，叹息。服臆，（音bì yì），屏住气。
- ⑧ 魂精泄横：精神散失。
- ⑨ 流涕常潜：潜（音shān山）流泪。涕：眼泪。止不住流泪。
- ⑩ 承睫：泪珠挂在睫毛上。
- ⑪ 尸蹇：蹇同厥、突然昏迷，类似假死。
- ⑫ 厉针砥石：在石头上磨针。古代的一种医疗器具。
- ⑬ 三阴五会：穴位名，即百会穴，在头顶中央凹陷处。
- ⑭ 有闻：闻同间。一会儿、不久。
- ⑮ 五分之熨：熨是一种医疗方法，熨热到五分深处。
- ⑯ 八减之剂：八减方，传说为古代的一种成方。
- ⑰ 更熨两肋下：在左右两肋下，更换熨热。
- ⑱ 更适阴阳：更，再。再进一步调理阴阳，使其阴阳平衡。
- ⑲ 生死人：使死人复活。生、使动用法。
- ⑳ 当生：能复活。

【原文】

扁鹊过齐，齐桓侯客之^①。入朝见曰：“君有疾在腠理，

不治将深。”桓侯曰：“寡人无疾。”扁鹊出，桓侯谓左右曰：“医之好利也，欲以不疾者为功。”后五日扁鹊复见，曰：“君有疾在血脉，不治恐深。”桓侯曰：“寡人无疾。”扁鹊出，桓侯不悦。后五日，扁鹊复见，曰：“君有疾在肠胃间，不治将深。”桓侯不应④。扁鹊出，桓侯不悦。后五日，扁鹊复见，望见桓侯而退走。桓侯使人问其故。扁鹊曰：“疾之居腠理也，汤熨之所及也；在血脉，针石之所及也；其在肠胃，酒醪之所及也⑤；其在骨髓⑥，虽司命⑥无奈之何！今在骨髓，臣是以无请⑦也。”后五日，桓侯体病，使人召扁鹊，扁鹊已逃去，桓侯遂死。

【译文】

扁鹊去齐国，齐国国君齐桓侯请他坐客，进入了官朝，见到了齐桓侯，扁鹊说：“国君有病到了肌肉和皮肤中间，如果不加以治疗，将要继续发展。”桓侯说：“我没有病。”等扁鹊出去后，桓侯对左右群臣说：“想靠医治没有疾病的人，来窃取名利，骗取功劳。”过五天后，扁鹊又见到桓侯，扁鹊说：“国君的病，已入到血脉，不加治疗，恐怕发展要大。”桓侯说：“我没有病。”扁鹊走后桓侯很不高兴。过了五天，扁鹊又见桓侯说：“国君的病到了肠胃中间，不加治疗，就要继续向深处发展”。桓侯不相信。扁鹊走后，桓侯很不高兴。过五天后，扁鹊又遇见桓侯，望见桓侯很快避开了。桓侯命令他的使臣去问扁鹊为什么回避了呢？扁鹊答复说：“国君的病在皮肤和肌肉中间，宿居于脏腑的时候，用煎剂和熨贴还可以治疗；病进入血脉时，用针刺也可以收